

## **LOS MARCADORES DE PLURAL EN EL MAPUZUNGUN DEL CHUBUT.**

Antonio Díaz-Fernández  
Subsecretaría de Educación  
Provincia del Chubut. Esquel,

### **Introducción**

En este artículo proponemos sistematizar los marcadores del plural en el mapuzungun hablado en la provincia del Chubut, Argentina, tanto en la frase nominal como en la frase verbal. Se analizan todas las combinaciones y posiciones que los marcadores de plural ocupan dentro de la frase. También se observa correlato, en cuanto a las combinaciones de estos afijos, entre el mapuzungun y lenguas de la familia Arawak, tomándose como ejemplo el Lokono dian de Suriname.

Este trabajo está basado, principalmente, en el análisis del corpus recogido de mapuche-hablantes en la provincia del Chubut, además de una búsqueda bibliográfica. Se han tomado muestras de hablantes residentes en las comunidades mapuches de Lago Rosario-Sierra Colorada, Nahuelpán, El Mirador, Costa del Lepá, Cushamen y en la ciudad de Esquel.

Muchas de las observaciones que hacemos aquí, son válidas para la mayoría de las variedades de la lengua mapuche, pero este trabajo se adscribe, básicamente, a la provincia del Chubut, donde llevamos a cabo nuestro trabajo de campo.

### **Marcadores de plural en la frase nominal**

Si bien el sustantivo mapuche no experimenta ningún tipo de flexión o modificación morfológica para indicar número, esta categoría gramatical no está ausente. A diferencia del verbo y del pronombre personal, que experimentan tres números (singular, dual y plural), el



sustantivo mapuche sólo distingue singular y plural y este último se indica de diferentes maneras, a saber:

### El prefijo **pu-**

1. Se combina únicamente con sustantivos animados, personas o animales, tal como lo afirma Augusta, (op. cit. pág. 16) y ocurre en las siguientes construcciones sintácticas:

a) Frase nominal compuesta de un solo sustantivo, ejemplos:

*pu zomo* (las mujeres)  
*pu wentru* (los hombres)  
*pu kushe* (las ancianas)

b) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre posesivo, ejemplos:

*tañi pu fütakeche yem* (mis difuntos antepasados)  
*tami pu müña* (tus primos)

c) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre demostrativo, ejemplos:

*tüfachi pu kawell* (estos caballos)  
*tüfachi pu che* (estas gentes)

2. Valdivia (op. cit. pág. 9 bis) dice "... he advertido que (pu) lo aplican a las personas como (pu che) los hombres (pu domo) las mugeres ... . Pero el (yüca) lo aplican a las cosas irracionales, o inanimadas, como (ruca yüca) las casas ... la qual diferencia no ay en los Beliches que aplican el (pu) a todo género de cosas".

Ningún otro araucanólogo menciona el sufijo **-yüka** que presenta Valdivia y tampoco lo hemos encontrado en las muestras tomadas, por lo que pensamos que se trata de un arcaísmo y que cayó en desuso.



3. En coincidencia con el araucanólogo jesuita, Augusta (op. cit. pág. 16) afirma que este prefijo "... por excepción se úsa también para cosas; antepuesto á las cosas, *pu* significa comúnmente el interior de la cosa, dentro de la cosa" pero en estos casos no se indica plural, en cambio en el mapuzungun moderno de la Araucanía chilena, se encuentran ejemplos donde este prefijo ocurre con sustantivos no animados marcando plural, ejemplo:

*fütakeche ella leliwülkefi müten tachi pu kuram afümafümyeel tachi pichikeche* (Salas, op. cit. pág. 94)  
(Los adultos apenas miran los huevos que cocinan los niños)

4 Entre los mapuche-hablantes de la provincia del Chubut no hemos encontrado **pu-** combinado con sustantivos inanimados, pero en la Araucanía chilena pareciera que hay una tendencia a extender la aplicación de **pu-** a sustantivos inanimados o incluso abstractos, ejemplos:

*llowdungguaymi wirin mew tüfachi pu ramtun* (Sandvig, op. cit. pág 39)  
(responder por escrito estas preguntas)

*wiriafimi ti letra tañi duamyengeel tüfachi pu dungun mew*  
(Sandvig, op. cit. pág. 39)  
(escribir la letra que faltan en estas palabras)

*pu anümka* (Sandvig, op. cit. pág. 26)  
(las plantas)

### El sufijo **-küf**

1. Este alomorfo del morfema plural ocurre tanto con sustantivos animados como con inanimados, en las siguientes construcciones sintácticas, ejemplo:



a) Frase nominal compuesta de un solo sustantivo, ejemplos:

*paysha küf* (paisanos)

*wingka küf* (gente blanca)

b) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre posesivo, ejemplos:

*tañi waka küf* (mis vacas)

*tami manshana küf* (tus manzanas)

c) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre demostrativo, ejemplos:

*tüfachi kawell küf* (estos caballos)

*tüfachi che küf* (estas gentes)

2 Observamos que este sufijo **-küf** no se ha documentado del lado chileno, pensamos que podría ser una forma que reemplazó a **-yüka**, que nos menciona Valdivia, y que se ha conservado en la variedad dialectal chubutense, mientras que **pu** tiende a generalizarse en la Araucanía chilena. O bien podría estar relacionado con **-ke**, así como el adjetivo **rüf** alterna con **re** (puro).

### El prefijo **pu-** combinado con el sufijo **-küf**

1. También pueden ocurrir simultáneamente ambos pero sólo con sustantivos animados, en las siguientes construcciones sintácticas:

a) Frase nominal compuesta sólo de sustantivo, ejemplo:

*marimari pu che küf* (buenos días gente)

b) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre posesivo, ejemplos:

*ñi pu che küf* (mi gente)

*mi pu wisha küf* (tus ovejas)

c) Frase nominal compuesta de sustantivo y pronombre demostrativo, ejemplos:

*tüfachi pu che küf* (esta gente)

*fachi pu zomo küf* (estas mujeres)



### El sufijo **-ke**

1. Este sufijo se pospone siempre al adjetivo que precede a un sustantivo, nunca puede ocurrir con un adjetivo solo, y se presenta en las siguientes construcciones sintácticas:

a) Frase compuesta de un adjetivo y un sustantivo, ejemplos:

*küme zomo* (mujer buena)

*kümeke zomo* (mujeres buenas)

*füta mawiza* (montaña grande)

*fütake mawiza* (montañas grandes)

*motrin waka* (vaca gorda)

*motrinke waka* (vacas gordas)

b) Frase compuesta de dos sustantivos, donde el primero funciona como adjetivo, ejemplos:

*üllcha zomo* (mujer joven)

*üllchake zomo* (mujeres jóvenes)

*kushe zomo* (mujer anciana)

*kusheke zomo* (mujeres ancianas)

c) Frase nominal formada por un solo sustantivo compuesto, normalmente, de un sustantivo y otra clase de palabra, en cuyo caso el afijo **-ke** queda incorporado dentro del lexema resultante, a saber:

ca) Adjetivo y sustantivo, ejemplos:

*weche* (joven)

*wekeche* (jóvenes)

*fütache* (persona mayor)

*fütakeche* (los mayores, los padres)

cb) Raíz verbal y sustantivo, ejemplos:

*tremche* (anciana)



*tremkeche* (ancianas)

*trem wentru* (hombre anciano)

*tremke wentru* (hombres ancianos)

2. Si un sustantivo compuesto, del tipo mencionado en el párrafo anterior, ya pluralizado precede a otro, funcionando como adjetivo, el sufijo **-ke-** se desplaza desde el interior y se pospone a él, ejemplos:

*weche wentru* (hombre joven)

*wecheke wentru* (hombre jóvenes)

### El prefijo **pu-** combinado con el sufijo **-ke**

1. \* Todos los tipos de frases nominales pluralizados con **-ke-** pueden tomar además el prefijo **pu-**, ejemplos:

*pu tremkeche* (las ancianas)

*pu tremke wentru* (los ancianos)

*pu fütakeche* (los ancianos)

*pu wekeche* (los jóvenes)

*pu üllchake zomo* (las mujeres jóvenes)

2. El prefijo **pu** ocurre también seguido del sufijo **-ke**, donde el primero, obviamente, tiene comportamiento de adjetivo, ejemplos:

*puke lamngen* (hermanos)

*puke che* (las gentes)

3. Ineke Smeets (op. cit. pág. 91: 11.1) afirma que "pu indicates that the noun refers to a collective, which consists of two or more component parts" y agrega "Pu- has a counterpart in the suffix -ke, distributive. Whereas pu stresses the unity of the various component parts, -ke stresses their individuality by indicating that each single part bears the feature referred to by the word that takes -ke. Pu- nor -



*ke are genuine pluralization markers, although each of them refers to a whole that consists of two or more items"* (op. cit. pág. 92).

4. No consideramos valederas las afirmaciones de Smeets, de que los alomorfos **pu-** y **-ke** no son verdaderos marcadores de plural, si bien **-ke** también tiene función de distributivo, y **pu-** de locativo, en realidad sería más apropiado considerarlos como homónimos que como una misma forma gramatical cumpliendo diferentes funciones. Obviamente las apreciaciones de Smeets resultan ficticias frente a los ejemplos que presentamos en el párrafo 1.5.2 aunque ella también registra estos casos pero sin hacer ningún comentario, tan sólo reporta que *"the suffix -ke and the word pu- can be used simultaneously"* (op. cit. pág. 139) y cita como ejemplo:

*tüfachi pu wedakeche* (estos malvados)

### **Marcador Ø**

1. A veces el plural no se marca, cuando es obvio por la presencia de otros elementos en la frase. Esta situación ocurre en las siguientes construcciones:

a) Frase nominal compuesta con numeral, ejemplos:

*meli waka* (cuatro vacas)

*kayu wentru* (seis hombres)

b) Frase nominal compuesta con adjetivo o cuantificador, ejemplos:

*fentren wisha* (muchas ovejas)

*pütrün zomo* (muchas mujeres)

*alün pio* (muchas gallinas)

### **La partícula pluralizadora engün**

1. Este partícula pluralizadora de 3ª persona, tanto verbal como pronominal, puede ocurrir con sustantivos en las siguientes construcciones sintácticas:



a) En frases vocativas, ejemplo:

*marinari, chachay engün, papay engün*  
(Buenos días señores y señoras)

b) En frase nominal, ejemplo:

*ka wentru yengün reyipulu*  
(se van a mezclarse con otros hombres)

### Comparación con lenguas Arawak

1. Esta multiplicación de alomorfos del morfema plural en el sustantivo, traducida en un aparente derroche morfológico y sintáctico, no es extraño, ya que otras lenguas, como el inglés, el abipón, el qom lka' o toba, el wichi lhamtes, etc. experimentan este fenómeno. No obstante hemos observado coincidencia al respecto con lenguas de la familia Arawak, con la cual estaría, aparentemente, relacionado genéticamente el mapudungun, tal como lo postulara Croese (1987).

2. Así en Lokono dian, lengua arawak hablada en Surinam, encontramos dos alomorfos del morfema plural, uno exclusivo de los sustantivos caracterizados por el rasgo [+ humano], **-non**, y otro que se combina con sustantivos que llevan tanto el rasgo [+ humano] o [- humano], **-be**, (Pet, op. cit., págs. 36-37), ejemplos:

*siba-be* (piedras)  
*wadili-non* (hombres)

3. Esta polaridad también tiene correlato en el mapuche chubutense, pero en esta lengua los rasgos son [+ animado] (**pu-**) vs. [- animado] (**-küf**) y ambos son posible de combinarse aplicandose a sustantivos que llevan el rasgo [+ animado] pero no aparecen aplicados a sustantivos que llevan el rasgo [- animado]. En Lokono dian también es posible combinar los marcadores que implican los rasgos [+ humano] y [- humano], ejemplos:

*hiaro-non* (mujeres)



*hiaro-non-be* (mujeres)

*hiaro-be-non* (mujeres)

### Los marcadores de plural en la frase verbal

Al igual que en el caso del sustantivo, el verbo utiliza varios procedimientos para marcar el plural, que a continuación ennumeramos.

#### Mediante desinencias

1. Las formas personalizadas en la 1ª y 2ª persona toman desinencias, que combinan modo, persona y número, a saber:

*kimeltu-iñ* (enseñamos)

*kimeltu-y-m-ün* (uds. enseñaron)

*kimeltu-l-iñ* (si enseñamos)

*kimeltu-l-mün* (si uds. enseñan)

2. Se observa que en estas desinencias, **-iñ** y **-ün** son los marcadores de plural en la 1ª y 2ª persona respectivamente.

#### La partícula engün

1. Esta partícula es un marcador de plural de 3ª persona, donde el plural está indicado por **-ün**, ya que la raíz (**eng-**) es común con la 3ª persona del dual (**engu**). Observamos la coincidencia de **-ün** como marcador de plural de 2ª persona. Este pluralizador se combina con

a) formas conjugadas o personalizadas, ejemplos:

*kimeltu-y eng-ün* (ellos enseñaron)

*küpa-le eng-ün* (si ellos vienen)

b) formas no personalizadas, ejemplos:

*mapuzungukenolu engün* (como nunca hablan ellos en mapuche)

*ñi kimal engün* (para que sepan)

*amuy challwalu engün* (se fueron a pescar)



### El sufijo -ye-

1. Este sufijo se combina tanto con formas personalizadas como no personalizadas, pero según la naturaleza del verbo lo pluralizado será diferente, a saber:

a) Con verbos intransitivos indica pluralidad del sujeto, ejemplos:

*amuyetulu ñi ruka mew* (yendo ellos a su casa)

*akuyey ti pu che* (llegaron las personas)

b) Con verbos transitivos indica pluralidad del objeto, ejemplo:

*küpalyey fentren weshakelu* (trajo muchas cosas)

### El prefijo pu-

1. Este prefijo típico de los sustantivos también se combina con formas verbales no personalizadas, aquellas terminadas en **-lu**, ejemplo:

*Pu kimeltuchekelu* (los que enseñan a la gente)

### Marcador Ø

1. En 3ª persona, opcionalmente se puede emplear un marcador cero cuando el sujeto está claramente asumido como plural, ejemplos:

*petu küpalay ti pu che küf* (todavía no ha llegado la gente)

*fentren wisha ñami* (se perdieron muchas ovejas)

### Conclusión

Todos los autores aceptan que las formas conjugadas o personalizadas del verbo mapuche pueden estar en singular o en plural, además del dual, mientras que en el caso del sustantivo, generalmente se afirma que éste no está afectado por la categoría de número ya que siempre es invariable. El hecho de que el sustantivo mapuche no experimente flexión o cambio morfológico no significa que



no está afectado por la categoría número, pues los marcadores de plural no ocurren por sí mismos, tanto **pu-**, **-küf**, **-ke**, etc., sólo ocurren en combinación con sustantivos, o eventualmente con formas verbales no personalizadas, tal es el caso de las terminadas en **-lu**, que se combina con **pu-**. Por lo tanto sería incorrecto sostener que el sustantivo mapuche no experimenta número.

### Bibliografía

- Augusta, Fr. Félix J. De. 1903. **Gramática araucana**, Imprenta Central J. Lampert, Valdivia.
- Croese, Robert. (MS) **Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungun con la familia arawak**, Ponencia presentada en el Congreso de ALFAL en San Miguel de Tucumán. (mes de septiembre 1987)
- Noble, G. Kingsley. 1965. **Proto-arawakan and its descendants**, Mouton & Co. The Hague (De Haag).
- Pet, Willem J. A. 1987. (MS) **Lokono dian, the arawak language of suriname: a sketch of its grammatical structure and lexicon**, Tesis presentada a la Universidad de Cornell, para optar al grado de Ph. D.
- Salas, Adalberto. 1992. **El mapuche o araucano**, Editorial MAPFRE, Madrid.
- Sandvig, Timothy. 1988. **Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapundungun mew**, Editorial Küme Dunggu, Temuco 1988.
- Smeets, Ineke. 1989 (MS) **A mapuche grammar**, Tesis presentada a la Universidad de Leiden, para optar al grado de Ph. D.
- Valdivia SJ, Luis. 1606. **Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el reyno de chile**, Francisco del Canto, Lima



